



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 MAGGIO 2021

**Domenica VII di Pasqua: dei Santissimi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea. San Simeone anacoreta. Tono VI. Eothinon X.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



«E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse». Questo versetto del Vangelo odierno risulta essere davvero il perno per questa domenica in cui le Chiese di tradizione bizantina ricordano i Santissimi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea, ossia quella assemblea sinodale che si tenne nel 325 nella città di Nicea, in Cappadocia (ossia l'odierna Turchia), per rafforzare l'identità cristiana e definire meglio come la fede cristiana non avesse nulla a che vedere con la teoria di Ario, secondo il quale vi era stato un tempo in cui il Figlio di Dio non era esistito, determinandone in questo modo una sorta di creaturalità.

La Chiesa del IV secolo fu pronta ad arginare questa dottrina definendo come il Figlio di Dio non fosse una creatura del Padre, ma fosse egli stesso Dio, «generato e non creato, della stessa sostanza del Padre». Si apriva quella strada che avrebbe portato, con altri concili ecumenici, a porre le basi terminologiche e concettuali della fede che ancora oggi professiamo come cristiani.

C'è un altro versetto sul quale vale la pena soffermarsi in questa domenica: «Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi». In quel discorso che in Giovanni segue l'ultima cena e precede l'arresto e il processo di Gesù, il Figlio di Dio prega il Padre riguardo l'unità della Chiesa. Proprio per salvaguardare l'unità, i concili si sono riuniti e continuano a riunirsi all'interno della Chiesa, perché lo Spirito Santo possa parlare alle Chiese riunite sinodalmente e perché possa trionfare Cristo, Via, Verità e Vita.

Forte giunga l'appello all'unità per tutti i cristiani, ad ogni livello della Chiesa, a partire dalle parrocchie, perché non bisogna dimenticare che ogni azione di divisione dei cristiani diventa contro testimonianza all'annuncio del Vangelo. In Dio non esiste divisione e lì dove c'è la divisione e la discordia non c'è Dio. Con il concilio di Nicea si volle definire ciò che la Chiesa credeva riguardo il rapporto esistente tra Padre e Figlio e, soprattutto, si volle salvaguardare l'unità della Chiesa che, così come nelle epoche successive, ogni volta che si trovava di fronte a incomprensioni dogmatiche, rischiava di vedere scalfita l'unità visibile della Chiesa Una, Santa, Cattolica e Apostolica.

*Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate chiras,  
alalàxate tò Theò en fonì agalliàseos.  
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.**

Gjithë ju popul, trokitni duart,  
thërritni Perëndisë tonë me zë  
harëje.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;  
acclamate Dio con voce d'esultanza.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mègas Kirios, kè enetòs  
sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en  
òri aghìo aftù.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi  
analifthis af'imòn is tùs uranùs,  
psàllondàs si: Alliluia.**

Zoti është i madh dhe shumë i  
lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë,  
te mali i tij i shëjtë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Grande è il Signore e altamente  
da lodare nella città del nostro Dio,  
sul suo monte santo.  
*O Figlio di Dio, che sei stato  
innalzato nella gloria, lontano  
da noi nei cieli, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Akùsate tàfta, pànda tà èthni, enotisasthe, pàndes i katikùndes tìn ikumènin.**

*Anelífthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* tì epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothèndon aftòn \* dhìa tìs evloghìas, \* òti sì ì o liòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mirmie vesh, gjithë ju gjindë të dheut.  
*Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës.*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

*Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; \* përpoqe edhe Virgjërshën, jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO IV

**Anelífthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* tì epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothèndon aftòn \* dhìa tìs evloghìas, \* òti sì ì o liòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.**

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.,f.11)

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Iperdhedhoxasmènos ì, \* Christè o Theòs imòn, \* o fostìras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tìn alithinìn pistin \* pàndas imàs odhighìsas: \* polièfsplanchnè, dhòxa si.**

Je plot lavdí, o Krisht Perëndia ynë \*, që i vure mbi dhé po si ylëz të dritshëm Etërit tanë \*, dhe me ata \*, ti na holqe gjithë \*, tek besa e vërtetë, \* o Lipisjar, lavdí tij. (H. L., f.14)

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO VI

**Tìn ipèr imòn \* pliròsas ikonómian \* kè tà epì ghìs \* enòsas tìs uraniis, \* anelífthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, \* udhamòthen chorizòmenos, \* allà mènnon adhiàstatos, \* kè voòn tìs agapòsi se: \* Egò imì meth'imòn, \* kè udhìs kath'imòn.**

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin \* edhe qiellin me dheun e përbashkëve, \* në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* pa u ndajtur nga mos një anë, \* po tue mbetur i pandarshëm, \* dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: \* unë jam bashkë me ju \* dhe askush kundër jush. (H.L.,f.12)

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

## APOSTOLO (At 20, 16 - 18.28 - 36)

- Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dn 3, 26)  
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dn 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit. (Dh 3, 26)  
- Se ti je i drejtë ndër të gjitha ato që na bëre neve e gjithë veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua. (Dh 3, 27)

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, Paolo aveva deciso di passare al largo di Efeso, per evitare di subire ritardi nella provincia d'Asia: gli premeva essere a Gerusalemme, se possibile, per il giorno della Pentecoste.

Da Mileto mandò a chiamare a Efeso gli anziani della Chiesa. Quando essi giunsero presso di lui, disse loro: Vegliate su voi stessi e su tutto il gregge, in mezzo al quale lo Spirito Santo vi ha costituiti come custodi per essere pastori della Chiesa di Dio, che si è acquistata con il sangue del proprio Figlio. Io so che dopo la mia partenza verranno fra voi lupi rapaci, che non risparmieranno il gregge; perfino in mezzo a voi sorgeranno alcuni a parlare di cose perverse, per attirare i discepoli dietro di sé. Per questo vegilate, ricordando che per tre anni, notte e giorno, io non ho cessato, tra le lacrime, di ammonire ciascuno di voi.

E ora vi affido a Dio e alla parola della sua grazia, che ha la potenza di edificare e di concedere l'eredità fra tutti quelli che da lui sono santificati.

Non ho desiderato né argento né oro né il vestito di nessuno. Voi sapete che alle necessità mie e di quelli che erano con me hanno provveduto queste mie mani. In tutte le maniere vi ho mostrato che i deboli si devono soccorrere lavorando così, ricordando le parole del Signore Gesù, che disse: "Si è più beati nel dare che nel ricevere!".

Dopo aver detto questo, si inginocchiò con tutti loro e pregò.

*Alliluia (3 volte).*

- Parla il Signore, Dio degli dei, convoca la terra da oriente a occidente. (Sal 49, 1)

*Alliluia (3 volte).*

- Davanti a Lui riunite i suoi santi che hanno sancito con Lui l'alleanza offrendo un sacrificio. (Sal 49, 5)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA VEPRAT E APOSTULVET

Pali kish vendosur të shkonej llargu nga Efezi, se të mos të birë mot në krahinën e Asisë: ndëse mund t'ish, doj të gjëndeje në Jerusallim për ditën e Pesëdhjetores. E nga Milleti dërgoi e thërriti në Efez pleqtë e Qishës. Kur ata errunë, i tha atyre: "Ruani vetëhenë tuaj dhe tërë mëndrën ndë mes të cilës Shpirti Shëjt ju vu peshkopë, se të kullotni qishën e Perëndisë, të cilën Ai e blejti me gjakun e tij. U e di se, pas të ikurit tim, do të hyjën ndër ju ulq të liq, që s'do të nderojën mëndrën; edhe ndë mest jush do të ngrëhen dica tue mësuar doktrina të liga, se të helqën dishipul pas atyre. Prandaj rrii zgjuar, tue kujtuar se për tre vjet, natë e ditë, nëng u prëjta të ju mësoja, ndër lotët, një për një. E nani ju lë ndër duart e Perëndisë dhe fjalës së hirit të tij, që ka mundësinë të dërtonjë e të japë trashgimin, me gjithë të shëjtëruarit. Nëng dishërova argjënd, o ar, o të veshurën e mosnjeriu. Ju e dini se për lypsjet e mia dhe t'atyre që ishin me mua, shërbyen këto duar të mia. Ndër gjithë mënyrat ju buthtova se, tue shërbyer kështu, duhet t'i ndihni të nëmurvet, tue u kujtuar për fjalët e Zotit Jisù, që tha: "Është më gëzim kur jep se kur të japën!". Si tha këto, u ul përgjunja me gjithë ata, e parkalesi.

*Alliluia (3 herë).*

- Folën Zoti, Perëndia i perëndivët, thërret jetën, që nga lindja njera në perëndim. (Ps 49, 1)

*Alliluia (3 herë).*

- Përpara meje mblidhni bestarët e mi, që nënshkruajtin me mua lidhjen, tue dhuruar një therore. (Ps 49, 5)

*Alliluia (3 herë).*

### VANGELO

### (Gv 17, 1 - 13)

### VANGJELI

In quel tempo così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al cielo disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo, perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato

Nd'atë mot, kështu foli Jisù. Pra, ngrëjtur sytë ndër qiell, tha: "O Tatë, erth hera, lavdëro tët Bir, ashtu që yt Bir të t'lavdëronjë tij. Sepse ti i dhë atij zotëri mbi çdo njeri, ashtu që ai t'i japë jetën e pasosme gjithë atyreve që i dhë. Kjo është jeta e pasosme: të të njohën tij, të vetmin Perëndi të vërtetë, e atë që dërgove, Jisu Krishtin. U të lavdërova mbi dhenë, tue bënë veprën që ti më dhë të bëja. E nani, o Tatë, ti lavdëromë përpara teje, me atë lavdi që kisha mbanë teje, më parë se t'ish jeta. U i kallëzova ëmrin tënd njerëzvet që ti më dhë mua nga jeta. Ishin të tutë e m'i dhe mua e ata e ruajtjin fjalën tënde. Nani ata dinë se gjithë ato që m'dhë mua vijën ka ti; sepse fjalët që më dhë mua u ja

vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiamo in se stessi la pienezza della mia gioia».

dhë atyre: ata i mblothtin e dinë me të vërtetë se dolla ka ti, e patëtin besë se ti më dërgove. U parkalesënj për ata; nënj parkalesënj për jetën, po për ata që ti më dhë mua, sepse janë të tutë. Gjithë të miat janë të tua, e të tuat janë të mia, e u po u lavdërova tek ato. U nënj jam më te jeta: po ata janë te jeta, e u vinj tek ti. O Tatë i shëjtë, ruaji nd'ëmrit tënd ata që më dhë mua, se të jenë një, si na. Kur isha me 'ta, i mbajta nd'ëmrit tënd ata që ti më dhë mua e i ruajta; mosnjëri ndër ata u buar, përveç i biri i së bjerrjes, se të vërtetohej Shkrimi. Po nani u vinj tek ti, e këto u i thom ç'jam ende te kjo jetë; se të kenë, te vetëhea ' tyre, plotësinë e gëzimit tim”.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Allilua.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allilua.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Anelifthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

## APOLISIS

**O en dhòxi analifthis af'imòn is tús uranùs kè en dhexià kathisas tù Theù kè Patròs, kè anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai që u ngjit me lavdi ndër qiell dhe u ul ka edjathta e Perëndisë dhe Átit, dhe u ngjall nga te vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, il risorto dai morti, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

*Al fine si dice “Dhi'efchòn...”*

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** Cosa si commemora la domenica dopo l'Ascensione?

**Il sacerdote:** In questa domenica si fa memoria dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea (325), un Concilio di fondamentale importanza, perché, condannando l'eresia di Ario, che negava la divinità di Cristo, ha formulato la prima professione di fede comune a tutti, indispensabile per la formazione della identità cristiana e per la stessa missione della Chiesa nel mondo. È inoltre significativo che tale commemorazione sia posta tra due grandi feste, Ascensione e Pentecoste, e che il Vangelo del giorno (Gv 17,1-13) sia tratto dal testo della “*preghiera sacerdotale*”, rivolta da Gesù al Padre, nell'ultima cena. “*Io ti ho glorificato sulla terra... ora tu, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te, prima che il mondo fosse. Ho manifestato il tuo nome agli uomini che tu mi hai dato, ed essi hanno conservato la tua parola*”. La gloria del Padre e del Figlio, assiso alla sua destra, è lo Spirito, dono di amore trasmesso ai discepoli, perché fossero custoditi nell'unità, nella santità, nella verità, nella retta fede. “*Gloriosissimo sei, o Cristo Dio nostro, che ponesti come luminari sulla terra i nostri Padri e, per mezzo loro, noi tutti guidasti alla vera fede, o misericordioso, gloria a te!*” (Apolytikion della festa).

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it